

Chinese-English Dictionary
of New Words and Expressions

汉英
新词语词典

343701

汉英新词语词典

A

Chinese-English Dictionary
of
New Words and Expressions

钱厚生

洪小玲

杨治中

编写

审校

江苏教育出版社

1989 · 南京

汉英新词语词典

钱厚生、洪小玲编写

杨治中 审校

出版发行：江苏教育出版社

经 销：江苏省新华书店

印 刷：江苏新华印刷厂

开本 787×1092 毫米 1/36 印张 14.625 字数 450,600

1989年10月第1版 1989年10月第1次印刷

印数 1—3,000 册

ISBN 7—5343—0722—8

Z·16

定价：5.80 元

责任编辑 阎兴朋

前 言

近年来,我们的社会生活发生了许多变化,新观念、新学科、新事物不断涌现,使我们的语汇更为丰富。然而,自一九八〇年以来,反映汉语词语新变化的英译,尚无系统准则可循。为了满足中外政治、经济、文化、技术诸方面的交流以及教学、科研方面的需要,我们特编写了这本《汉英新词语词典》。试图为广大英语工作者、学习者以及在校师生提供一本简明实用的英语参考书。

本词典以近年来汉语中出现的大量新词(包括普通词、科技词、外来词、缩略词等)为主,同时适当补充收录了国内主要汉英词典尚未收入的部分普通词语以及法律、经济、体育、社会学等方面的常用词语,共一万余条。同时,以汉英对照方式摘编了古今中外数百名文学家、艺术家、科学家、哲学家等名人及其主要作品作为附录,以解决人们在翻译实践和文化交流活动中对人物及作品译名感到棘手的问题。

在本词典的编写中,黄永生、夏静同志曾协助抄写大量卡片,值此词典出版之际,谨向他们表示衷心感谢。

新词语的译释并非易事,需要经历一个不断优

化、逐步定型的过程。在本词典的编写中，我们广泛收集了各种现有译法，或择一而取，或选录数译，力求有根有据、准确得体。对少数尚无定译的词语则仔细推敲，共同商讨，进行试译，借以抛砖引玉，请有关专家、读者指正。

编 者

用法说明

- 一、词典条目按汉语拼音字母顺序排列。同音异调的汉字按声调顺序排列。同音同调的汉字按笔画多少排列。
- 二、条目的其他表达方法及简略汉语注释在圆括号“()”中注明。条目的全称及英语释义的简称或全称及补充说明亦在圆括号中注出。
- 三、条目的修辞特征及所属学科、专业在尖括号“〈 〉”中注明。
- 四、条目具有两个以上义项时，用①②③等数码标明顺序。同一义项有若干译法时，则用分号“；”隔开。
- 五、例证中与条目相同的字用代字号“~”代替。
- 六、条目或例证的译文为句子时，其数种译法用斜线号“/”分开。
- 七、条目或例证译文中的替换词在圆括号内注出，并在替换词前加斜线号。
- 八、词典为相关条目设参见项目，在方括号“[]”中注明。

略语表

(按汉语拼音字母顺序排列)

〈贬〉	贬义	〈机〉	机械
〈地〉	地学	〈计〉	计算机
〈法〉	法律	〈建〉	建筑
〈纺〉	纺织	〈交〉	交通
〈讽〉	讽刺	〈教〉	教育
〈工〉	工业	〈经〉	经济
〈航〉	航空	〈军〉	军事
〈化〉	化学	〈口〉	口语

〈林〉 林业
 〈旅〉 旅游
 〈美〉 美国用语
 〈农〉 农业
 〈气〉 气象
 〈商〉 商业
 〈社〉 社会学
 〈摄〉 摄影
 〈生〉 生物
 〈生化〉 生物化学
 〈数〉 数学
 〈苏〉 苏联用语
 〈体〉 体育
 〈天〉 天文学
 〈统〉 统计学
 〈外〉 外来词语
 〈婉〉 委婉语

〈物〉 物理学
 〈谐〉 谐谑语
 〈心〉 心理学
 〈医〉 医学
 〈遗〉 遗传学
 〈艺〉 艺术
 〈英〉 英国用语
 〈影剧〉 电影戏剧
 〈影视〉 电影电视
 〈邮〉 邮政、集邮
 〈宇〉 宇航学
 〈语〉 语言学
 〈喻〉 比喻
 〈乐〉 音乐
 〈哲〉 哲学
 〈植〉 植物学
 〈自〉 自动化

目 录

前言·····	1
用法说明·····	5
略语表·····	5
笔画查字表·····	7
词典正文·····	1—395
附录：中外主要名人名著·····	396

笔画查字表

说明

本表按词首字画数排列。画数相同的字按笔形一丨ノ、フ顺序排列。画数和笔形相同的字按字形结构排列：先左右形字，再上下形字，后整体字。字右边的数码为词典正文页码。另外，笔形趨(ノ)作横(一)处理(但趨与点“、”相连时作“、”处理)，捺(㇇)及与点对称的短撇(ノ)也作“点”处理，带钩或曲折的笔形如フ、丨、ノ等均作折(フ)处理。

一画	又 356	及 137	支 370	内 207
一 344	三画	[ノ]	艺 347	贝 12
乙 346	[一]	广 107	云 362	见 148
二画	三 246	门 198	无 311	日 242
[一]	千 92	[フ]	夫 288	[ノ]
二 74	工 99	尸 260	专 89	化 126
十 260	土 296	已 346	开 165	从 41
厂 27	下 318	卫 307	不 19	气 224
七 223	大 44	女 212	木 205	公 100
[ノ]	万 302	小 323	互 124	分 86
八 6	才 21	飞 84	王 303	手 268
人 237	[丨]	叉 24	五 313	毛 196
入 243	上 251	习 317	车 30	午 314
儿 73	口 173	马 195	友 355	牛 210
几 140	山 250	子 385	太 282	升 256
九 160	[ノ]	乡 321	历 182	长 26
[フ]	千 226	四画	区 231	反 79
刀 51	个 97	[一]	巨 162	欠 227
力 182	义 347	[丨]	比 13	勾 103
			切 228	凶 334
			少 252	月 361
			中 376	风 88

	古	103	代	47	头	294	西	316
[、]	去	231	仪	345	半	8	亚	339
计	末	204	犯	81	閃	250	再	363
订	未	308	外	299		[フ]	耳	74
讠	术	270	印	350			共	102
认	本	13	饥	134	加	144	夸	174
文	击	134	冬	66	对	69	夺	72
方	世	264	务	314	奶	206	压	339
户	东	66	丛	41	纠	160	厌	341
冗	布	20	失	260	幼	356	有	355
火	石	261	生	256	召	367	灰	129
为	右	356	白	6	台	282	在	363
心	左	395	句	162	圣	259	存	42
	龙	190	包	9	丝	275	达	43
[フ]	可	170	鸟	210	矛	196	成	31
劝		234	处	37	民	201	百	7
双		272	用	353	弗	89	页	343
以	旧	161	乐	362	皮	218	死	276
引	归	107			发	76	夹	144
幻	北	12	[、]			78	扣	173
办	叫	152	讨	285	尼	209	托	298
巴	占	365	让	236	司	275	执	371
水	卡	165	训	338	边	14	扩	176
书	只	373	议	347	母	205	扫	248
	出	35	讯	338			扬	341
五 画	业	343	记	142	六 画		划	126
[一]	目	205	汇	130	[一]		毕	13
刊	田	289	汉	116	刑	331	过	111
功	甲	145	礼	182	动	66		
打	电	58	立	182	协	326	[、]	
节	四	276	主	380	地	55	尘	30
平	四	4	市	263	场	27	尖	146
灭	史	263	兰	178	机	134	当	50
正			写	327	权	232	光	105
玉			穴	336	老	180	吐	297
示	付	90	永	353	考	168	吃	33

吸帆	316	自血	386	州冲	379	好观	117	志声	374
刚岁	79	向	337	次决	34	欢羽	104	花芳	258
吊早	93	彳行	321	冰污	40	买红	126	芯芭	125
网同	280		219	江宇	163	纤约	358	苏劳	82
因困	64	后创	116	宅安	16	级纪	195	走赤	330
回曲	364	全会	331	字并	311	巡	121	杏严	6
虫肉	303		123	关兴	150		319	两更	278
	292	合企	38		357	七画	361	否来	179
	348	众杀	232	米讲	365	〔一〕	137	扶抚	392
	297	肌杂	130	许论	2		142	技批	34
	129	名各	174	设访	385	玛形	338	找批	333
	231	多负	117	军农	17	初麦		拒折	340
	34	争危	224		104	寿戒	195	扳抢	186
	243	色	378	〔一〕	331	进远	333	抑抛	98
〔丿〕		充交	249		333	违运	195	抗护	88
竹舌	380	衣产	135	异导	199	攻坛	333	扭报	177
先乔	252	庆忙	363	寻阵	150	均块	242	连医	89
年传	318	忙闲	202	阳阶	334	杜材	195	求	90
伟休	228	闭问	98	阴防	193	村极	269		142
伦仿	209	问闯	71	收如	253	劫克	154		236
伪伊	37	灯	90	妇	83	亮	155		218
似华	306		368		164		361		367
延	334		303		210		306		162
	354		248				362		367
	378						102		8
	242		34		347		284		227
	250		150		51		164		347
	146		345		337		175		216
	193		26		368		68		295
	83		230		341		21		167
	306		196		152		41		125
	345		13		349		137		210
	277		311		82		153		11
	125		38		267		170		184
	340		52		243		102		345
					90		169		230

	[1]	低住	53	闲	319	层	24	板	8
		伴	381	间	146	局	162	松	278
步	20	伺	8		148	尿	210	枪	227
肖	326	兵	277	冻	67	迟	33	构	103
听	291	身	17	冷	181	陆	190	枕	368
吹	38	近	254	沥	183	阿	1	取	231
吧	6	返	156	沙	249	阻	393	刺	40
帐	366	余	81	汽	225	附	90	画	126
时	261	含	357	泛	81	坠	384	直	371
旷	175	谷	116	没	197	妙	201	卖	195
财	21	坐	103	沉	30	妨	83	苦	173
盯	65	采	395	状	383	鸡	135	苹	221
助	381	狂	21	判	216	驱	231	英	350
邮	354	狄	175	兑	70	驳	18	范	81
别	16	饭	54	完	301	纯	39	茅	196
岗	94	饮	81	宏	123	纳	206	丧	248
早	116	肝	350	穷	230	纵	392	事	265
男	207	肘	93	证	369	纸	373	矾	79
县	319	刨	379	评	220			矿	175
围	306	系	11	识	261	八 画		奈	206
园	360	免	317	诈	365	[一]		奇	135
困	176	条	199	诉	278	玩	302		223
里	182	岛	289	诊	368	环	127	顶	65
串	38		51	词	39	现	319	拓	298
				译	348	玫	197	担	50
	[丿]			社	253	规	107	押	339
牡	205	言	340	补	18	青	229	抽	35
针	368	弃	225	初	36	责	364	拖	298
利	183	忘	303	启	224	表	16	拍	215
私	275	床	38	良	186	武	314	拆	25
乱	192	库	173			坦	284	抵	55
告	96	应	350		[ㄣ]	垃	177	拘	161
秀	334		352	改	92	坡	221	拉	177
估	103	序	334	即	138	林	187	拦	178
体	287	疗	187	灵	188	枝	370	拌	9
作	395	快	174	忌	144	枚	197	招	366

披	218	迪	54	命	203	泡	216	线	320
拔	18	国	108	金	154	注	381	组	393
择	364	固	103	受	269	泥	209	细	317
抬	282	图	296	狐	124	波	17	终	377
转	382	果	111	狗	103	治	375	经	156
轮	193			饱	10	单	48	承	31
软	244	[J]		肤	89	宝	10	函	116
欧	213	牧	205	肺	86	宗	391		
卧	311	物	314	肿	378	定	65	九 画	
到	52	钓	64	朋	218	审	255	[一]	
鸯	360	和	118	股	103	实	262	珍	368
势	266	知	371	肮	4	空	170	玻	18
		制	374	肥	85	学	336	春	39
[1]		委	306	服	89	卷	163	帮	9
歧	223	迭	64	鱼	357	试	265	契	225
齿	34	垂	38	备	12	诗	260	型	333
贤	319	供	102	周	379	话	126	项	322
非	85	使	263			询	338	跨	174
呼	124	例	184	[、]		详	321	城	32
咖	92	侦	368	放	83	视	266	栈	366
	165	侧	24	郊	151	祈	223	标	15
帕	215	侏	380	夜	343	衬	30	柯	168
販	81	侨	228	育	359	肩	146	相	321
购	103	依	345	变	15	房	83	柏	7
贮	381	版	8	盲	196			柿	266
明	203	货	132	底	55	[7]		树	270
畅	27	凭	221	废	85	录	190	政	369
凯	167	征	369	性	333	居	161	故	104
岸	3	往	303	炒	30	肃	278	胡	124
岩	340	彼	13	炉	190	建	148	封	88
忠	377	爬	215	净	159	降	150	南	207
昆	176	欣	328	浅	227	限	320	草	23
易	348	质	374	法	77	姐	154	茶	25
罗	193	剥	249	河	118	驾	146	荒	128
具	162	乳	243	油	354	参	23	药	342
典	58	贫	219	沿	340	驻	381	荣	243

莢	351		123	适	266	恢	129	送	278
带	47	哑	339	重	34	恰	226	迷	199
查	25	响	321		378	炸	365	逆	209
要	342	哈	113	便	15	炮	217	诬	311
残	23	咳	170	保	10	酒	246	语	358
研	340	映	353	促	41	洞	67	误	315
砍	167	贴	290	俭	147	测	24	诱	356
耐	206	毗	218	信	330	洗	317	祖	393
幸	226	虾	318	侵	228	活	131	神	255
厚	124	显	319	顺	275	派	216	冠	105
威	303	星	331	段	69	洽	226		
面	200	冒	196	皇	128	济	144	[7]	
挂	104	畏	308	追	384	洲	379	既	144
持	33	胃	308	待	48	洋	341	屏	221
挡	51	思	276	剑	149	浓	211	退	297
挺	291	罚	77	盆	218	将	150	陨	362
拾	263	骨	103	食	263	柚	319	除	36
指	373	幽	354	独	67	刺	288	险	319
挑	289			狩	269	前	226	院	361
	290	[J]		胜	260	首	268	娃	299
挤	140	牲	259	胖	216	总	392	架	146
拼	219	拜	8	脉	195	养	341	怠	48
挖	299	种	378	胎	282	举	162	柔	243
按	3	科	168	急	138	宣	335	结	153
轻	229	矩	162	盈	351	室	266	绕	236
垫	64	钟	378	贾	197	客	170	绘	130
		钢	93	逃	285	突	296	给	140
	[I]	钊	12			窃	228	绝	163
战	366	钥	342	[~]		穿	37	统	293
点	58	钦	228	施	260	咨	385		
背	12	卸	327	音	349	姿	385	十画	
虐	212	复	90	亲	228	染	236	[一]	
临	187	香	321	度	68	差	24	珠	380
削	336	看	167	庭	291	美	197	班	8
省	259	氢	229	疯	88	类	181	耕	99
哄	121	选	335	恒	121	奖	150	素	279

蚕	23	挨	1	倾	229	阅	362	读	68
泰	283	顿	70	倒	52	烘	121	诽	85
框	175	致	375	候	124	烧	252	课	170
桂	108	热	236	倍	12	烟	340	调	64
档	51			健	149	烙	180		289
格	97	[]		射	254	凌	188	谈	284
校	326	桌	384	臭	35	准	384	袖	334
核	119	紧	155	徒	296	酒	161	被	12
样	341	监	146	舱	23	涉	254	冥	203
根	98	党	51	航	116	消	322	冤	360
配	217	遣	322	颂	8	祸	311		
真	368	晕	362	爱	1	海	113	[7]	
索	280	罢	6	拿	206	涂	296	弱	245
获	132	圆	360	脆	41	浴	359	剥	18
哥	96			胸	334	浮	89	剧	162
恐	172	[J]		胶	151	涤	55	展	365
晋	156	特	285	脑	207	流	189	陶	285
恶	73	钻	103	留	189	润	245	陪	217
速	279	钻	393			浪	179	娱	357
起	224	铀	355	[\]		浸	156	难	207
载	363	铁	290	旅	191	涨	366	能	208
殊	270	租	393	站	366	瓶	221	预	359
顾	104	积	135	效	326	粉	87	桑	248
破	221	秘	199	剖	222	益	348	通	292
套	285	缺	234	部	20	兼	146	验	341
烈	187	敌	55	高	94	羔	96	绢	163
唇	39	笔	13	衰	272	宽	175	继	144
夏	318	笑	326	离	182	家	144		
原	360	氮	115	旁	216	案	4	十一画	
逐	380	氮	341	竞	160	容	243	[一]	
振	368	氮	3	恋	186	拳	234	球	231
捕	19	造	364	席	317	瓷	39	域	360
捐	163	透	295	座	395	资	385	培	217
损	280	乘	32	病	17	递	57	梗	99
换	128	债	365	疾	138	请	230	梅	197
捣	52	借	154	疲	218	诺	212	检	147

梯	287	唯	306	盘	216	断	69	博	18
职	372	除	252	领	188	剪	147	塔	282
教	152	晚	302	鸽	97	着	367	棒	9
勒	180	眼	340	斜	327		384	椰	342
副	91	蚯	230	彩	22	盖	92	棋	224
菲	85	蛇	253	盒	120	寄	144	植	373
萧	323	野	342	猎	187	宿	279	棍	108
营	351	晨	30	猝	41	密	199	棉	199
黄	128	曼	196	脸	186	眷	163	棕	392
基	136	冕	200	脱	298	盗	52	联	184
梦	199	累	181	象	322	渠	231	散	248
硅	108	悬	335			婆	221	敬	160
硒	316	嬰	351	[、]		谋	205	期	223
硕	275	逻	193	旋	335			欺	223
雪	337	圈	232	毫	117	[、]		落	193
捧	218			烹	218	弹	50	喜	317
描	201	[、]		商	250		284	惠	130
掩	340	钅	74	望	303	随	279	森	249
捷	154	铝	191	康	167	隐	350	裁	21
排	215	铜	293	痕	121	蛋	50	越	362
推	297	铲	26	情	230	堕	72	超	27
授	269	银	349	惊	158	婚	130	殖	373
掠	192	移	345	惯	105	骑	223	硬	353
接	153	矫	151	减	147	续	335	确	234
掷	375	甜	289	清	229	绳	259	搭	43
控	173	符	89	渐	149	维	306	攬	178
探	284	第	57	混	130	综	391	提	287
据	162	笼	190	渔	357	绿	191	插	25
辅	90	僮	27	淘	285	缀	384	搜	278
救	161	偶	213	液	343			授	360
	[1]	偷	294	淡	50	十二画		捧	25
虚	334	停	291	淀	64	[一]		搅	152
常	26	假	145	深	254	琥	124	抹	243
啦	177	袋	48	渗	256	斑	8	雅	339
唱	27	售	269	粗	41	替	288	皙	363
		船	37	粒	184	琴	228		

	[]	149	道	52	碰	218		[]	
		9	谢	327	感	93			
		37	裙	234	雷	180	矮		1
		216	扉	104	零	188	错		42
		138		[7]	雾	315	锦		155
		151			摄	254	键		149
		4	强	227	摸	203	辞		39
		153	隔	97	摆	7	筹		35
		338	疏	270	携	327	签		226
		33	媒	197	搬	8	筒		148
		267	登	52	摇	342	催		41
		357	绒	147	搞	96	微		303
		[\]	缓	128	搦	16	遥		342
			缔	58	推	284	腩		73
		161	编	14	辐	90	腹		91
		70	缘	360	输	270	触		37
		294					解		154
		341		十三画			肆		348
		94		[一]					
		375	瑞	245	频	219			
		124	魂	130	鉴	149			
		260	填	289	嗜	267	韵		362
		308	楔	326	嗅	334	新		328
		149	概	92	暖	212	意		348
		125	聘	219	暗	4	廉		186
		68	鼓	103	睫	154	慎		256
		355	献	320	睡	275	煤		197
		385	勤	228	蜂	88	满		196
		97	蓝	178	跨	174	源		360
		394	幕	205	路	190	滤		192
		222	蓬	218	跳	290	滥		178
		250	蒸	369	跟	98	溜		188
		91	蒙	199	置	375	滚		108
		38	禁	156	罪	394	溢		348
		88	碍	2	照	367	溶		243
		383	碎	280	愚	357	粮		186
							数		270
敞	27								
掌	366								
喷	217								
喇	177								
喊	116								
喂	308								
喉	123								
赋	91								
赔	217								
蛤	113								
跑	216								
嵌	227								
最	393								
量	187								
景	159								
黑	120								
遣	346								
	[]								
链	186								
销	323								
锁	281								
铺	36								
程	33								
稀	317								
税	275								
短	68								
等	53								
筑	381								
帘	250								
筒	294								
答	43								
智	375								
氮	50								